

Quelques sources concernant le travail du cœur dans le tanaH

<p>Gen. 4 :26 - A Seth, lui aussi, il naquit un fils; il lui donna pour nom Énos. Alors on commença d'invoquer le nom de l'Éternel.</p>	<p>ולשת גם-הוא ילד-בן, ויקרא את-שמו אנוש; אז הוסיף, לקרא בשם יהוה. }ס.</p>
<p>Gen.21 :16 - Elle alla s'asseoir du côté opposé, à la distance d'un trait d'arc, en se disant: "Je ne veux pas voir mourir cet enfant"; et ainsi assise du côté opposé, elle éleva la voix et pleura.</p>	<p>ותלך ותשב לה מנגד, הרחק כמטחני קשת, פי אברהם, אל-אראה במות הילד; ותשב מנגד, ותשא את-קולה ותבך.</p>
<p>Gen.24 :12-14 - Et il dit: "Seigneur, Dieu de mon maître Abraham! daigne me procurer aujourd'hui une rencontre et sois favorable à mon maître Abraham. 13 Voici, je me trouve au bord de la fontaine et les filles des habitants de la ville sortent pour puiser de l'eau. 14 Eh bien! la jeune fille à qui je dirai: 'Veuille pencher ta cruche, que je boive' et qui répondra: 'Bois, puis je ferai boire aussi tes chameaux', puisses-tu l'avoir destinée à ton serviteur Isaac et puissé-je reconnaître par elle que tu t'es montré favorable à mon maître!"</p>	<p>ויאמר--יהוה אלהי אדני אברהם, הקרה-נא לפני היום; ועשה-חסד, עם אדני אברהם. יג הנה אנכי נצב, על-עין המים; ובנות אנשי העיר, יצאת לשאב מים. יד והיה הנער, אשר אמר אליה הטי-נא כדף ואשפה, ואמרה שמה, וגם-גמליך אשקה--אתה הכחת, לעבדך ליצחק, ובה אדע, פי-עשית חסד עם-אדני.</p>
<p>Gen.32 :10 Puis Jacob dit "O Divinité de mon père Abraham, Divinité d'Isaac mon père! Éternel, toi qui m'as dit: 'Retourne à ton pays et à ton lieu natal, je te comblerai;' 11 je suis peu digne de toutes les faveurs et de toute la fidélité que tu as témoignées à ton serviteur, moi qui, avec mon bâton, avais passé ce Jourdain et qui à présent possède deux légions. 12 Sauve moi, de grâce, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü; car je crains qu'il ne m'attaque et ne me frappe, joignant la mère aux enfants! 13 Pourtant, tu as dit: 'Je te comblerai de faveurs et j'égalerais ta descendance au sable de la mer, dont la quantité est incalculable.'</p>	<p>ויאמר, בעקב, אלהי אבי אברהם, ואלהי אבי יצחק; יהוה האמר אלי, שוב לארצה ולמולדתך--ואיטיבה עמך. יא קטנתי מפל החסדים, ומפל-האמת, אשר עשית, את-עבדך; פי-במקלי, עברתי את-הנהרן הזה, ועפה הייתי, לשני מחנות. יב הצילני נא מיד אחי, מיד עשו; פי-נרא אנכי, אתו--פן-יבוא והכני, אם על-בנים. יג ואמרה אברהם, היטב איטיב עמך; ושמת את-זרעך כחול הים, אשר לא-יספר מרב.</p>
<p>Nb. 12 :13 Et Moïse implora l'Éternel en disant: "Seigneur, oh! Guéris-la, de grâce!"</p>	<p>ויצעק משה, אל-יהוה לאמר: אל, נא רפא נא לה</p>
<p>Nb. 6 :22 22 L'Éternel parla à Moïse en ces termes: 23 "Parle ainsi à Aaron et à ses fils: Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël; vous leur direz: 24 "Que l'Éternel te bénisse et te protège! 25 Que l'Éternel fasse rayonner sa face sur toi et te soit bienveillant! 26 Que l'Éternel dirige son regard vers toi et t'accorde la paix!" 27 Ils imposeront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël, et moi je les bénirai."</p>	<p>וינדבר יהוה, אל-משה לאמר. כג דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר, פה תברכו את-בני ישראל: אמור, להם. }ס. {כד יברכך יהוה, וישמרך. }ס. {כה יאר יהוה פניו אליך, ויחגך. }ס. {כו ישא יהוה פניו אליך, וישם לה שלום. }ס. {כז ושמו את-שמי, על-בני ישראל; ואני, אברכם. }ס.</p>
<p>Deut.26 :5 1 "Quand tu seras arrivé dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, quand tu en auras pris possession et y seras établi, 2 tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, récoltés par toi dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et tu les mettras dans une corbeille; et tu te rendras à l'endroit que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire régner son nom. 3 Tu te présenteras au pontife qui sera alors en fonction, et lui diras: "Je viens reconnaître en ce jour, devant l'Éternel, ton Dieu, que je suis installé dans le pays que l'Éternel avait juré à nos pères de nous donner." 4 Alors le pontife recevra la corbeille de ta main, et la déposera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu. 5 Et tu diras à haute voix devant l'Éternel, ton Dieu: "Enfant d'Aram, mon père était errant, il descendit en Egypte, y vécut étranger, peu nombreux d'abord, puis y devint une nation considérable, puissante et nombreuse. 6 Alors les Egyptiens nous traitèrent iniquement, nous opprimèrent, nous imposèrent un dur servage. 7 Nous implorâmes l'Éternel, Dieu de nos pères; et l'Éternel entendit notre plainte, il considéra notre misère, notre labeur et notre détresse, 8 et il nous fit sortir de l'Egypte avec une main puissante et un bras étendu, en imprimant la terreur, en opérant signes et prodiges; 9 et il nous introduisit dans cette contrée, et il nous fit présent de cette terre, une terre où ruissellent le lait et le miel. 10 Or, maintenant j'apporte en hommage les premiers fruits de cette terre dont tu m'as fait présent, Seigneur!" Tu les déposeras alors devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosternerás devant lui. 11 Et tu te réjouiras pour tous les biens que l'Éternel, ton Dieu, aura donnés à toi et à ta famille, et avec toi se réjouiront le Lévite et l'étranger qui est dans ton pays. 12 Quand tu auras achevé de prélever les diverses dîmes de ton revenu, dans la troisième année, année de la dîme; quand tu auras donné leur dû au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, afin qu'ils aient à manger dans tes villes et se rassasient, 13 tu feras cette déclaration devant l'Éternel, ton Dieu: "J'ai fait disparaître de chez moi les choses saintes, et je les ai attribuées au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve,</p>	<p>א והיה, פי-תבוא אל-הארץ, אשר יהוה אלקיך, נתן לה נחלה; וירשתה, וישבת בה. ב ולקחת מראשית כל-פרי האדמה, אשר תביא מארצה אשר יהוה אלקיך נתן לך--וושמת בטנא; ותלכת, אל-המקום, אשר יבחר יהוה אלקיך, לשכן שמו שם. ג ובאת, אל-הכהן, אשר יהיה במים ההם; ואמרת אליו, הגדתי היום ליהוה אלקיך, פי-באתי אל-הארץ, אשר נשבע יהוה לאבותינו לתת לנו. ד ולקח הכהן הטנא, מידך; והניחו--לפני מזבח יהוה אלקיך. ה וענית ואמרת לפני יהוה אלקיך, ארמי אבד אבי, וברד מצריתמה, ויגר שם במתי מעט; ויהי-שם, לגוי גדול עצום ורב. ו וירעו אתנו המצרים, ויענונו; ויתנו עלינו, עבדה קשה. ז ונצעה, אל-יהוה אלהי אבותינו; וישמע יהוה את-קולנו, וירא את-ענינו ואת-עמלנו ואת-לחצנו. ח ויוצאנו יהוה, ממצרים, ביד חזקה ובזרע נטויה, ובמרא גדל--ובארות, ובמפתים. ט ויבאנו, אל-המקום הזה; ונתן-לנו את-הארץ הזאת, ארץ זבת חלב ודבש. י ועתה, הנה הבאתי את-ראשית פרי האדמה, אשר-נתתה לי, יהוה; והנחתו, לפני יהוה אלקיך, והשתחוית. לפני יהוה אלקיך. יא ושמת בכל-הטוב, אשר נתן-לך יהוה אלקיך--ולביתך; אתה, והלוי, והגר, אשר בקרבך. }ס. {יב פי תכלה לעשר את-כל-מעשר תבואתך, בשנה השליש--שנת המעשר; ונתתה ללוי, לגר ליתום ולאלמנה, ואכלו בשעריך, וישבעו. יג ואמרת לפני יהוה אלקיך בערתי הקדש מן-הבית, וגם נתתיו ללוי ולגר ליתום ולאלמנה, ככל מצותך,</p>

<p>exactly selon l'ordre que tu m'as donné; je n'ai transgressé ni omis aucun de tes préceptes. 14 De ces choses saintes je n'ai rien consommé pendant mon deuil, rien prélevé en état d'impureté, rien employé en l'honneur d'un mort: docile à la voix de l'Éternel, mon Dieu, je me suis entièrement conformé à tes prescriptions. 15 Jette un regard du haut des cieux, ta sainte demeure, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu l'as juré à nos pères, ce pays ruisselant de lait et de miel!"</p>	<p>אֲשֶׁר צִוִּיתֵנִי :לֹא-עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ, וְלֹא-שָׁכַחְתִּי. יָד-לֹא-אֲכַלְתִּי בְּאֹנֵי מִמְנוּ, וְלֹא-בִעֲרַרְתִּי מִמְנוּ בְּטָמְאָה, וְלֹא-בְתַתִּי מִמְנוּ, לְמַת; שְׁמַעְתִּי, בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי--עַשְׂוֹתִי, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתֵנִי. טו הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קִדְשְׁךָ מִן-הַשָּׁמַיִם, וּבִרְךָ אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל, וְאֵת הָאָדָמָה, אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ--כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם, אַרְצָךְ נֹתַתָּה לָנוּ וְדָבַשׁ.</p>
<p>Deut. 8 :10 10 Tu jouiras de ces biens, tu t'en rassasieras. Rends grâce alors à l'Éternel, ton Dieu, du bon pays qu'il t'aura donné!</p>	<p>וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לָךְ.</p>
<p>Ex. 12 :23 21 Moïse convoqua tous les anciens d'Israël et leur dit: "Choisissez et prenez chacun du menu bétail pour vos familles et égorgez la victime pascale. 22 Puis vous prendrez une poignée d'hysop, vous la tremperez dans le sang reçu dans un bassin et vous teindrez le linteau et les deux poteaux de ce sang du bassin. Que pas un d'entre vous ne franchisse alors le seuil de sa demeure, jusqu'au matin. 23 Lorsque le Seigneur s'avancera pour frapper l'Égypte, il regardera le sang appliqué au linteau et aux deux poteaux et il passera devant la porte et il ne permettra pas au fléau d'entrer dans vos maisons pour sévir. 24 Vous garderez cette loi, comme une règle invariable pour toi et pour tes enfants. 25 Et lorsque vous serez arrivés dans le pays que le Seigneur vous donnera, comme il l'a promis, vous conserverez ce rite. 26 Alors, quand vos enfants vous demanderont: 'Que signifie pour vous ce rite?' 27 vous répondrez: 'C'est le sacrifice de la pâque en l'honneur de l'Éternel, qui épargna les demeures des Israélites en Egypte, alors qu'il frappa les Égyptiens et voulut préserver nos familles.' " Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent. 28 Les enfants d'Israël se mirent en devoir d'obéir: comme l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils.</p>	<p>כֹּא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: מִשְׁכּוֹ, וּקְחוּ לָכֶם זָאֵן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם--וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח. כִּב וּלְמִשְׁפַּחְתְּךָ אֶגְזֵת אוֹזֵב, וּטְבַלְתֶּם בְּדָם אֲשֶׁר-בִּסְפָף, וְהִגַּעְתֶּם אֶל-הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת, מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בִּסְפָף; וְנָאֲתֶם, לֹא תִצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ--עַד-בֹּקֶר. כִּג וְעִבֵר יְהוָה, לִגְפָף אֶת-מִצְרַיִם, וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּשְׁקוֹף, וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת; וּפָסַח יְהוָה, עַל-הַפֶּתַח, וְלֹא יָמוּן הַמַּשְׁחִית, לְבֹא אֶל-בְּתִיכֶם לִגְפָף. כִּד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, לְחֻק-לֶךְ וּלְבְנֵיךָ, עַד-עוֹלָם. כִּה וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יָמוּן יְהוָה לָכֶם--כְּאֲשֶׁר דִּבַּר; וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַעֲבֹדָה הַזֹּאת. כו וְהָיָה, כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם: מָה הַעֲבֹדָה הַזֹּאת, לָכֶם. כז וְאָמַרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה, אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּגִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם, וְאֶת-בְּתִינֵנוּ הִצִּיל; וַיִּנְקֹד הַעָם, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ. כח וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ, כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בְּן עֹשׂוֹ.</p>
<p>Ex. 13 :8 7 On se nourrira de pains azymes durant ces sept jours; et l'on ne doit voir chez toi ni pain levé, ni levain, dans toutes tes possessions. 8 Tu donneras alors cette explication à ton fils: 'C'est dans cette vue que l'Éternel a agi en ma faveur, quand je sortis de l'Égypte.'</p>	<p>ח וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בַּעֲבוּר זֶה, עָשָׂה יְהוָה לִי, בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.</p>
<p>Ex. 13 :13 11 "Lorsque l'Éternel t'aura introduit dans le pays du Cananéen, selon ce qu'il a juré à toi et à tes pères et qu'il te l'aura livré, 12 tu céderas à l'Éternel toutes prémices des entrailles: tout premier-né des animaux qui t'appartiendront, s'il est mâle, sera à l'Éternel. 13 Le premier-né d'un âne, tu le rachèteras par un agneau, sinon tu lui briseras la nuque et le premier-né de l'homme, si c'est un de tes fils, tu le rachèteras. 14 Et lorsque ton fils, un jour, te questionnera en disant: "Qu'est-ce que cela?" tu lui répondras: "D'une main toute puissante, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, d'une maison d'esclavage. 15 En effet, comme Pharaon faisait difficulté de nous laisser partir, l'Éternel fit mourir tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'à celui de l'animal. C'est pourquoi j'immole au Seigneur tout premier-né mâle et tout premier-né de mes fils je dois le racheter. 16 Et il sera écrit comme symbole sur ton bras et comme fronton entre tes yeux, que d'une main puissante l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte."</p>	<p>יא וְהָיָה כִּי-יִבְאֶרְךָ יְהוָה, אֶל-אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי, כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָךְ, וּלְאַבְרָהָם; וַתִּתְּנָה, לָךְ. יב וְהִעֲבַרְתָּ כָל-פֶּטֶר-רֶחֶם, לַיהוָה; וְכָל-פֶּטֶר שִׁעָר בְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִהְיֶה לָךְ הַדּוֹבָרִים--לַיהוָה. יג וְכָל-פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֵׂה, וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וַעֲבַרְתָּו; וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָךְ, תִּפְדֶּה. יד וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ, מָחָר--לֵאמֹר מַה-זֹּאת: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו--בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם, מִבֵּית עַבְדִּים. טו וַיְהִי, כִּי-הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלַּחְנוּ, וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל-בְּכוֹר בְּאָרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר אָדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה; עַל-כֵּן אֲנִי זֹכֵר לַיהוָה, כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַדּוֹבָרִים, וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי, אֶפְדֶּה. טז וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְךָ, וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: כִּי בְחֹזֶק יָד, הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם.</p>
<p>Deut. 6 :20 20 Quand ton fils t'interrogera un jour, disant: "Qu'est-ce que ces statuts, ces lois, ces règlements, que l'Éternel, notre Dieu, vous a imposés?" 21 Tu répondras à ton fils: "Nous étions asservis à Pharaon, en Egypte, et l'Éternel nous en fit sortir d'une main puissante. 22 Il opéra des signes et des prodiges, grands et terribles, sur l'Égypte, sur Pharaon et toute sa maison, sous nos yeux. 23 Et nous, il nous fit sortir de là pour nous amener ici, pour nous gratifier du pays qu'il avait promis à nos pères; 24 et il nous prescrivit d'exécuter toutes ces lois, de révéler l'Éternel, notre Dieu, pour que nous fussions heureux à jamais, pour qu'il conservât nos jours comme il l'a fait jusqu'ici. 25 Et ce sera œuvre méritoire pour nous de pratiquer soigneusement toute cette loi devant le Seigneur, notre Dieu, telle qu'il nous l'a prescrite."</p>	<p>כ כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר, לֵאמֹר: מָה הָעֲדוֹת, וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲתֶכֶם. כא וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ, עַבְדִּים הָיינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם; וַיִּצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם, בְּיָד חֲזָקָה. כב וַיִּמּוּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדוֹלִים וְרַעִים בְּמִצְרַיִם, בְּפַרְעֹה וּבְכָל-בֵּיתוֹ--לְעֵינֵינוּ. כג וְאוֹמְנוּ, הוֹצִיא מִשָּׁם--לְמַעַן, הִבִּיא אֹתָנוּ, לְאֶרֶץ זָבַח אֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם. כד וַיַּצְנֵנוּ יְהוָה, לְעֵשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לִירְאָה, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ--לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים, לְחֵיטֵינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה. כה וַיִּצְדָּקָה, תְּהִלָּתְךָ-לָנוּ: כִּי-נִשְׁמַר לְעֵשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת, לְפָנֶי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ--כְּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. }ס.</p>